



# FAQ

## Máster oficial en Traducción Multimedia

---

**Referencia** 30

**Nombre** CatsCradle

**Ayuda alumnado** Vázquez Duarte, Cristina

**E-mail alumnado** cvazquezduarte@gmail.com

**FAQ-1** Tengo que traducir/localizar un sitio web de una empresa de telefonía formado por 5 páginas web pero antes me han pedido que les entregue un presupuesto de dicho trabajo. Para ello necesitaría poder contar el número de palabras totales de dicho sitio web. ¿Alguna de las herramientas presentes en la 'Guía del bloque 2' puede ayudarme en este menester de una manera rápida y sencilla? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

**Respuesta FAQ-1** En principio podrás realizar esta tarea con cualquier programa de traducción asistida basado en memorias de traducción que permita importar y trabajar con el formato de página web que tengas que traducir, ya que la práctica totalidad de este tipo de programas permite realizar recuentos de palabras de los archivos con los que se está trabajando. No obstante, para un recuento de palabras previo a la traducción (como el realizado para elaborar un presupuesto) recomiendo CatsCradle, un programa de traducción de páginas web que soporta los formatos de páginas web HTML, PHP, ASP y XML y permite realizar un recuento de palabras de los archivos de ese tipo contenidos en una carpeta determinada (con posibilidad de incluir subcarpetas), sin necesidad de crear un proyecto para ello. El recuento que realiza este programa incluye un total del número de palabras de todos los archivos de la carpeta seleccionada más un recuento aislado del número de palabras de cada archivo.

**FAQ-2** Suelo trabajar con un programa de traducción asistida basado en memorias de traducción, que soporta diversos tipos de archivo de muchas clases (es, digamos, un programa generalista, con diversas aplicaciones: traducción de archivos de texto, páginas web, etc.). Sin embargo, he oído que el programa CatsCradle está enfocado estrictamente a la traducción de páginas web, así que he pensado que quizás me podría ser útil para labores más especializadas. ¿Qué tipos de archivos admite el programa CatsCradle? ¿Qué ventajas supone a la hora de traducir páginas web frente a otro tipo de programas TAO más generales? ¿Muestra algún tipo de inconveniente?

**Respuesta FAQ-2** CatsCradle soporta los siguientes formatos de archivos:  
Páginas web: HTML, PHP, ASP, XML  
Contenidos de ayuda e índices: HHC HHK  
En este sentido, podemos decir que CatsCradle no destaca especialmente por encima de la mayoría de los programas TAO basados en memorias de traducción, ya que programas como Trados, Transit, Déjà Vu X y Wordfast tienen una lista de compatibilidades similar en cuanto a formatos de páginas web. Supera en este sentido, por ejemplo, a OmegaT, que según la información recogida en su página, de entre los formatos mencionados solo permite trabajar con HTML. La gran ventaja de CatsCradle es que permite traducir visualizando en todo momento la página web que se está traduciendo, mientras que la mayoría de los programas TAO permiten visualizarla tan solo después de un proceso de exportación de los archivos. Esto permite ser consciente durante todo el proceso de traducción de cómo va a quedar esa traducción con el formato final, sin necesidad de exportar los archivos a cada rato ni tener que consultar los originales y buscar los segmentos de texto para saber qué formato se les aplica. Además, tiene su propio sistema de glosario y de memoria de traducción, por lo que en este sentido permite trabajar de manera similar que con otras herramientas TAO. Por otra parte, su gran inconveniente que, pese a que en los archivos de ayuda de CatsCradle se menciona que sus memorias de traducción se pueden usar con otros programas, lo cierto es que su formato, CSV, no parece compatible con la mayoría de memorias de traducción más usadas o, al menos, no existe modo de importarlas directamente como ocurre con otros formatos como TMX, con lo cual se podría entrar en problemas de compatibilidad entre programas nada convenientes en caso de tener que traducir otros tipos de archivos con contenidos relacionados.

---